MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 10 października 2018 r.

Poz. 954

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Algierskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej o współpracy w dziedzinie obronności,

podpisana w Algierze dnia 2 grudnia 2014 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Algierskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej, zwane dalej razem „Stronami" i osobno „Stroną";
Biorąc pod uwagę istniejące przyjazne stosunki między Rzecząpospolitą Polską a Algierską Republiką Ludowo-Demokratyczną;
Potwierdzając swoje zobowiązania wobec zasad i celów Karty Narodów Zjednoczonych;
Uwzględniając fakt, że współpraca w dziedzinie obronności jest działaniem na rzecz bezpieczeństwa oraz stabilizacji w wymiarze dwustronnym, regionalnym i międzynarodowym, głównie poprzez zwalczanie terroryzmu i zapobieganie kryzysom;
Pragnąc ustanowić współpracę w dziedzinie obronności opartą na wzajemnym szacunku i zaufaniu oraz uwzględniającą ich interesy;
Zgodnie z ich międzynarodowymi zobowiązaniami i prawem wewnętrznym;
Uzgodniły, co następuje:

Tytuł I
Cel, obszary i formy współpracy

Artykuł 1

Zgodnie z niniejszą Umową, Strony podejmą wspólne działania w celu promocji, sprzyjania i rozwoju współpracy w dziedzinie obronności.

Artykuł 2

W rozumieniu niniejszej Umowy:

a) „Strona wysyłająca" oznacza Stronę, której personel wojskowy lub cywilny przebywa na terytorium drugiej Strony dla potrzeb stosowania niniejszej Umowy;
b) „Strona przyjmująca" oznacza Stronę, na której terytorium przebywa personel wojskowy lub cywilny Strony wysyłającej dla potrzeb stosowania niniejszej Umowy;
c) „personel wojskowy" oznacza personel Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej i Algierskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej, przebywający na terytorium drugiej Strony w celu wykonywania obowiązków służbowych zgodnie z niniejszą Umową;
d) „personel cywilny" oznacza pracowników jednej ze Stron, którzy przebywają na terytorium drugiej Strony w celu wykonywania obowiązków służbowych zgodnie z niniejszą Umową.

Artykuł 3

3.1) W ramach niniejszej Umowy Strony postanawiają wykonywać i rozwijać współpracę w następujących obszarach:

a) zwalczanie terroryzmu;

b) szkolenie personelu w wojskowych instytucjach szkolnictwa wyższego i szkolenia specjalistycznego;

c) zakup uzbrojenia, sprzętu wojskowego i systemów uzbrojenia, jak również wsparcie w zakresie zaopatrywania w części zamienne i niezbędne zaopatrzenie, przeznaczone odpowiednio do wykorzystania, utrzymywania i napraw;

d) promocja i rozwój współpracy w obszarze badań naukowych i technologii obronnych, jak również partnerskie działania w sprawach przemysłu obronnego, transferu technologii i *know-how*;

e) wojskowa opieka zdrowotna, łącznie z medycyną wojskową i wojskowym wsparciem medycznym;

f) ochrona środowiska naturalnego związana z działaniami wojskowymi;

g) muzea wojskowe i historia wojskowości.

3.2) W ramach niniejszej Umowy Strony wyrażają zgodę na wykonywanie i rozwijanie współpracy w następujących formach:

a) rozwój kontaktów i stosunków między ministerstwami właściwymi do spraw obrony Stron, wizyty władz wojskowych i politycznych na wysokim szczeblu oraz wymiana delegacji;

b) wymiana, w zakresie właściwych kompetencji, informacji i doświadczeń dotyczących zagadnień obronności będących przedmiotem wspólnego zainteresowania;

c) intensyfikacja kontaktów między instytucjami szkolnictwa wojskowego, konsultacje i wymiana doświadczeń w zakresie kształcenia;

d) organizowanie połączonych ćwiczeń i zapraszanie obserwatorów wojskowych do udziału w manewrach lub krajowych ćwiczeniach;

e) wymiana doświadczeń w sferze utrzymywania w warunkach operacyjnych i wsparciu logistycznym wyposażenia zakupionego przez jedną ze Stron.

Tytuł II
Realizacja współpracy

Artykuł 4

4.1) Realizacja współpracy na mocy niniejszej Umowy należy głównie do kompetencji Ministrów Obrony Narodowej Stron, przy czym mogą nią zostać objęci również inni ministrowie.

4.2) Postanowienia niniejszej Umowy mogą być wspierane innymi umowami, porozumieniami i kontraktami, zawartymi między Stronami lub ich należycie upoważnionymi przedstawicielami.

Artykuł 5

5.1) Dla celów realizacji postanowień niniejszej Umowy, z dniem jej wejścia w życie Strony powołają komisję mieszaną.

5.2) Komisja mieszana, o której mowa w artykule 5 ustęp 1 będzie odpowiedzialna za określenie kierunków i sposobów realizacji współpracy w dziedzinie obronności. Będzie ona kontrolować realizację współpracy i stosowanie postanowień niniejszej Umowy.

5.3) Właściwe władze Stron wyznaczą współprzewodniczących komisji mieszanej, reprezentujących każdą ze Stron. Komisja mieszana będzie składać się z tych przedstawicieli Stron, których udział zostanie uznany za konieczny.

5.4) Komisja mieszana będzie zbierać się naprzemiennie na terytorium każdej ze Stron, co najmniej raz w roku, we wspólnie uzgodnionych terminach. Będzie ona sporządzać ocenę bilansu współpracy za uprzedni rok, zapewniać kontynuację zadań i określać plan wspólnych przedsięwzięć na następny rok.

5.5) Prace komisji mieszanej będą oparte na zasadach wspólnie uzgodnionych przez współprzewodniczących i zgodnie z przyjętym przez nich regulaminem.

Tytuł III

Status personelu wojskowego i cywilnego

Artykuł 6

W czasie pobytu na terytorium Strony przyjmującej, personel wojskowy i cywilny będzie podporządkowany swoim władzom wojskowym poprzez:

- Ambasadę Rzeczypospolitej Polskiej w Algierze;
- Ambasadę Algierskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej w Warszawie.

Artykuł 7

7.1) W czasie pobytu na terytorium Strony przyjmującej wojskowy i cywilny personel Strony wysyłającej będzie przestrzegał obowiązującego prawa i przepisów. Każda ze Stron powiadomi swój personel wojskowy i cywilny o konieczności przestrzegania praw, przepisów i zwyczajów Strony przyjmującej.

7.2) W czasie pobytu na terytorium Strony przyjmującej w ramach niniejszej Umowy personel wojskowy i cywilny Strony wysyłającej nie może uczestniczyć, w żadnym wypadku, w przygotowywaniu i przeprowadzaniu działań wojennych i czynności utrzymywania lub przywracania porządku lub bezpieczeństwa publicznego, jak również podejmować interwencji w takich operacjach.

7.3) W przypadku wymiany personelu wojskowego i cywilnego między jednostkami sił zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej i Algierskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej w ramach niniejszej Umowy, personel wojskowy i cywilny uczestniczący w wymianie będzie przestrzegał regulaminów jednostki przyjmującej.

Artykuł 8

Kwestie odnoszące się do odpowiedzialności cywilnej i karnej będą regulowane Umową między Polską Rzecząpospolitą Ludową a Algierską Republiką Ludowo-Demokratyczną dotyczącą obrotu prawnego w sprawach cywilnych i karnych, podpisaną w Algierze dnia 9 listopada 1976 roku.

Tytuł IV
Rozstrzyganie sporów

Artykuł 9

Spory dotyczące wykładni lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez Strony w przyjazny sposób, w drodze konsultacji i negocjacji.

Tytuł V
Wsparcie personelu

Artykuł 10

10.1) Każda Strona pokrywa koszty transportu swojego personelu wojskowego i cywilnego do terytorium Strony przyjmującej i z powrotem. Strona przyjmująca pokrywa koszty transportu wewnętrznego na swoim terytorium.

10.2) Strona wysyłająca pokrywa koszty transportu związane z powrotem do kraju zwłok, chorych lub rannych członków swojego personelu.

10.3) W czasie wizyt i wymiany delegacji Strona przyjmująca pokrywa koszty zakwaterowania i wyżywienia personelu wojskowego i cywilnego Strony wysyłającej, chyba że uzgodniono inaczej.

10.4) W czasie wspólnych ćwiczeń i szkoleń Strona przyjmująca pokrywa koszty zakwaterowania w obiektach wojskowych oraz dostępu do infrastruktury szkoleniowej, służącej personelowi wojskowemu i cywilnemu.

Artykuł 11

11.1) Personel wojskowy i cywilny Strony wysyłającej będzie miał dostęp do opieki medycznej świadczonej przez wojskowe placówki medyczne Strony przyjmującej, przy czym opieka ta będzie tej samej jakości jak ta, która jest świadczona na rzecz personelu Strony przyjmującej.

11.2) Pierwsza pomoc medyczna zapewniona przez służby medyczne jednostki lub garnizon oraz ewakuacja medyczna wojskowym statkiem powietrznym w nagłych przypadkach będą świadczone bez opłat.

11.3) Koszty ewakuacji medycznej cywilnymi statkami powietrznymi oraz hospitalizacji, konsultacji, badań i opieki medycznej w cywilnych szpitalach będą pokrywane przez Stronę, do której należy leczony członek personelu.

Artykuł 12

O śmierci członka personelu wojskowego lub cywilnego Strony wysyłającej będzie powiadamiać się właściwe władze Strony przyjmującej. Strona, do której należał zmarły, może przejąć zwłoki po otrzymaniu upoważnienia właściwych władz Strony przyjmującej. Transport zwłok będzie odbywał się zgodnie z przepisami Strony przyjmującej.

Tytuł VI
Postanowienia końcowe

Artykuł 13

Wymiana i ochrona informacji niejawnych dotyczących współpracy realizowanej na mocy niniejszej Umowy będzie przedmiotem odrębnego porozumienia między Stronami.

Artykuł 14

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają zobowiązań zaciągniętych przez Strony w ramach innych zawartych przez nie umów międzynarodowych.

Artykuł 15

15.1) Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniego pisemnego zawiadomienia potwierdzającego spełnienie przez Strony właściwych procedur wewnętrznych, niezbędnych do jej wejścia w życie.

15.2) Niniejsza Umowa może być zmieniona w dowolnym czasie, za wzajemną zgodą Stron, poprzez wymianę listów drogą dyplomatyczną. Zmiany wejdą w życie zgodnie z artykułem 15 ustęp 1.

Artykuł 16

16.1) Niniejsza Umowa jest zawarta na okres pięciu lat i jej ważność będzie automatycznie przedłużana na takie same okresy, chyba że jedna ze Stron, co najmniej sześć miesięcy przed wygaśnięciem Umowy, pisemnie powiadomi drugą Stronę o zamiarze jej wypowiedzenia.

16.2) Wygaśnięcie lub wypowiedzenie niniejszej Umowy nie będzie miało wpływu na terminową realizację przedsięwzięć współpracy będących w toku, chyba że Strony uzgodnią inaczej.

Niżej podpisani, w obecności świadków, będąc należycie upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w Algierze dnia 2 grudnia 2014 roku w dwóch oryginałach w języku polskim, arabskim i francuskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

W przypadku różnic dotyczących interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy, tekst w języku francuskim będzie rozstrzygający.

W IMIENIU RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Robert KUPIECKI
Podsekretarz Stanu w Ministerstwie Obrony Narodowej

W IMIENIU RZĄDU
ALGIERSKIEJ REPUBLIKI
LUDOWO-DEMOKRATYCZNEJ

generał major Mohamed ZENAKHRI
Sekretarz Generalny Ministerstwa Obrony

اتفـاق

بين

حكومة جمهورية بولونيا

وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

متعلق بالتعاون في مجال الدفاع

إن حكومة جمهورية بولونيا ،

وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ،

المدعوتان معا فيما يأتي" الطرفين" وانفرادا "الطرف"،

واعتبارا لعلاقات الصداقة القائمة بين جمهورية بولونيا والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ،

وإذ تجددان تمسكهما بمبادئ وأهداف ميثاق الأمم المتحدة،

واعتبارا لمساهمة التعاون في مجال الدفاع في الأمن والاستقرار مع بعده الثنائي والجهوي والدولي، ولاسيما من خلال محاربة الإرهاب والوقاية من الأزمات،

وإذ تتطلعان لإقامة تعاون في مجال الدفاع مبني على الاحترام المتبادل، وعلى الثقة وأخذ مصالح الطرفين بعين الاعتبار،

وطبقا لالتزاماتهما الدولية وتشريعاتهما الوطنية،

قد اتفقتا على ما يأتي:

الباب الأول

الموضوع ومجالات التعاون وأشكاله

المادة الأولى

يلتزم الطرفان بموجب هذا الاتفاق بالعمل معا من أجل ترقية وتشجيع وتطوير التعاون في مجال الدفاع.

المادة 2

في مفهوم هذا الاتفاق:

أ) **<<طرف مرسل>>** يعني الطرف الذي ينتمي إليه المستخدمون العسكريون و/أو المدنيون الذين يكونون على إقليم دولة الطرف الثاني من أجل تطبيق هذا الاتفاق،

ب) **<<طرف مستقبل>>** يعني الطرف الذي يكون على إقليمه المستخدمون العسكريون و/أو المدنيون المنتمون للطرف المرسل من أجل تطبيق هذا الاتفاق،

ج) **<<مستخدمون عسكريون>>** يقصد بهم مستخدمي جمهورية بولونيا والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية الذين يكونون على إقليم دولة الطرف الآخر من أجل تنفيذ الخدمة طبقا لهذا الاتفاق،

د) **<<مستخدمون مدنيون>>** يقصد بهم مستخدمي أحد الطرفين الذين يكونون على إقليم الطرف الآخر من أجل تنفيذ الخدمة طبقا لهذا الاتفاق.

المادة 3

1.3) في إطار هذا الاتفاق، يتفق الطرفان على وضع التعاون حيز التنفيذ وتطويره لاسيما في المجالات الآتية:

أ- التعاون في مجال محاربة الإرهاب،
ب- تكوين المستخدمين بمؤسسات التعليم العسكري العالي والتكوين المتخصص،
ج- اقتناء الأسلحة، والتجهيزات العسكرية ومنظومات الأسلحة وكذلك الإسناد بقطع الغيار والمؤن اللازمة لاستغلالها وصيانتها وتصليحها،
د- ترقية وتطوير التعاون في مجال البحث العلمي وتكنولوجيا الدفاع، وكذا الشراكة في مجال صناعة الدفاع ونقل التكنولوجيا والمهارة،
ه- التعاون في مجال الصحة العسكرية، ومنها الطب العسكري والإسناد الطبي العسكري،
و- التعاون في مجال حماية البيئة فيما يتصل بالنشاط العسكري،
ي- التعاون في مجال المتحفية والتاريخ العسكري.

2.3) يتفق الطرفان في إطار هذا الاتفاق على وضع التعاون حيز التنفيذ وتطويره لاسيما حسب الأشكال الآتية:

أ- تطوير الاتصالات والعلاقات بين الوزارات المكلفة بمسائل الدفاع للطرفين بواسطة زيارات السلطات السياسية والعسكرية العليا وتبادل الوفود،
ب- تبادل، في حدود اختصاصات كل منهما، المعلومات والخبرات ذات النفع المتبادل حول المسائل التي تهم مجال الدفاع،
ج- تعزيز الروابط بين مؤسسات التعليم العسكري، وتنظيم المشاورات وتبادل الخبرات في مسائل التكوين،
د- تنفيذ التمارين المشتركة ودعوة ملاحظين عسكريين للمناورات و/أو التمارين الوطنية،
هـ- تبادل الخبرات في مجال المحافظة على الجاهزية العملياتية والإسناد الإمدادي للتجهيزات المقتناة لدى هذا الطرف أو ذاك.

الباب الثاني

وضع التعاون حيز التنفيذ

المادة 4

1.4) يتبع وضع التعاون المنصوص عليه في هذا الاتفاق حيز التنفيذ أساسا اختصاص وزيري الدفاع الوطني للطرفين ويمكن أن يكون محل توسيع ليشمل وزراء آخرين.

2.4) توضع أحكام هذا الاتفاق حيز التنفيذ باتفاقات، وتفاهمات أو عقود يبرهما الطرفان أو ممثلوهم المؤهلون قانونا.

المادة 5

1.5) لوضع أحكام هذا الاتفاق حيز التنفيذ، يتفق الطرفان على إقامة لجنة مختلطة.

2.5) تكلف اللجنة المذكورة في الفقرة 1.5 من هذه المادة بضبط سبل ووسائل إنجاز التعاون في مجال الدفاع. وبهذا العنوان، تراقب وضع هذا التعاون حيز التنفيذ وأحكام هذا الاتفاق.

3.5) تعين السلطات المختصة للطرفين رئيسا مشتركا للجنة المختلطة عن كل منهما. تتكون اللجنة المختلطة من ممثلي الطرفين الذين تكون مساهمتهم ضرورية.

4.5) تجتمع اللجنة المختلطة بالتناوب لدى أحد الطرفين مرة واحدة على الأقل في السنة في تواريخ يتفقان معا عليها. وتضع حصيلة التعاون للسنة المنقضية، وتمارس متابعة الأعمال الجارية وتضبط خطة أنشطة التعاون للسنة القادمة.

5.5) تعمل اللجنة المختلطة على أساس المبادئ المعدة بالاشتراك بين الرئيسين المشتركين وطبقا للنظام الذي يعتمدانه.

الباب الثالث

القانون الأساسي للمستخدمين العسكريين والمدنيين

المادة 6

خلال إقامتهم على إقليم الطرف المستقبل، يبقى المستخدمون العسكريون والمدنيون خاضعين لسلطاتهم العسكرية عن طريق:

- سفارة جمهورية بولونيا بالجزائر،

- سفارة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية بوارسو.

المادة 7

1.7) يجب على المستخدمين العسكريين والمدنيين للطرف المرسل الموجودين على إقليم الطرف المستقبل أن يحترموا تشريعه وتنظيمه. يعلم كل طرف مستخدميه العسكريين والمدنيين بضرورة احترام قوانين الطرف المستقبل وتنظيمه وعاداته.

2.7) لا يمكن للمستخدمين العسكريين والمدنيين لأحد الطرفين الموجودين على إقليم الطرف الآخر في إطار هذا الاتفاق بأي حال من الأحوال أن يشركوا في تحضير أو تنفيذ عمليات حرب ولا في أعمال لحفظ النظام والأمن العمومي أو استتبابه، ولا التدخل في هذه العمليات.

3.7) في حالة تبادل مستخدمين عسكريين ومدنيين بين وحدات القوات المسلحة لجمهورية بولونيا والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، يندرج في إطار هذا الاتفاق، يخضع المستخدمون العسكريون والمدنيون المعنيون لنظم الوحدة المستقبلة.

المادة 8

تخضع المسائل المتعلقة بالمسؤولية المدنية والجزائية لأحكام الاتفاقية المتعلقة بالتعاون القضائي والقانوني في المواد المدنية والجزائية بين جمهورية بولونيا والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ، الموقعة بمدينة الجزائر في 9 نوفمبر سنة 1976.

الباب الرابع
تسوية الخلافات

المادة 9

تسوى الخلافات بكل أنواعها التي قد تنجم عن تطبيق أو تفسير أحكام هذا الاتفاق من قبل الطرفين وديا عن طريق المشاورات والمفاوضات.

الباب الخامس

مساعدة المستخدمين

المادة 10

1.10) يتحمل كل طرف مصاريف تنقل مستخدميه العسكريين والمدنيين إلى إقليم دولة الطرف المستقبل وانطلاقا منه. يتحمل الطرف المستقبل على عاتقه أي نقل داخل إقليمه.

2.10) تكون مصاريف النقل المتصلة بإعادة أحد مستخدمي الطرف المرسل كان في زيارة أو توفي أو كان مريضا و/أو وقع له حادث على عاتق الطرف المرسل.

3.10) خلال الزيارات و تبادل الوفود، تكون مصاريف إطعام وإيواء مستخدمي الطرف المرسل على عاتق الطرف المستقبل إلا إذا اتفق الطرفان على خلاف ذلك.

4.10) خلال التمارين والتدريبات المشتركة، يتحمل الطرف المستقبل إيواء المستخدمين العسكريين والمدنيين بالمنشآت العسكرية ويضع كذلك تحت تصرفهم منشآت التدريب.

المادة 11

1.11) ينتفع المستخدمون العسكريون والمدنيون للطرف المرسل من الخدمات الطبية من قبل مصالح الصحة العسكرية للطرف المستقبل وفق الشروط نفسها التي يطبقها على مستخدميه.

2.11) تكون الأعمال الطبية الاستعجالية المقدمة من قبل المصالح الطبية للوحدة أو الحامية وكذلك الإخلاءات الصحية المستعجلة بطائرات الاستعجال العسكرية مجانية.

3.11) تكون مصاريف الإجلاء الصحي بوسائل الطيران المدني، والاستشفاء، والكشوف والفحوص والعلاج في الوسط الاستشفائي المدني على عاتق الطرف الذي يتبعه المستخدم المعالج.

المادة 12

يصرح بوفاة مستخدم عسكري أو مدني تابع للطرف المرسل للسلطات المختصة إقليميا للطرف المستقبل. ويمكن للطرف الذي يتبعه المتوفى الحصول على الجثمان بمجرد تبليغه رخصة ذلك من قبل السلطة المختصة للطرف المستقبل. يتم نقل الجثمان طبقا لتنظيم الطرف المستقبل.

الباب السادس

أحكام ختامية

المادة 13

يكون تبادل المعلومات المصنفة وحمايتها موضوع اتفاق منفصل بين الطرفين.

المادة 14

لا تخالف أحكام هذا الاتفاق ما التزم به أحد الطرفين في إطار اتفاقات دولية أخرى أبرمها هذا الطرف أو ذاك.

المادة 15

1.15) يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بتاريخ استلام التبليغ الكتابي الأخير، عبر القناة الدبلوماسية، الذي يؤكد الطرفان فيه استكمالهما للإجراءات الداخلية الخاصة بهما، اللازمة لدخوله حيز التنفيذ.

2.15) يمكن أن يكون هذا الاتفاق محل تعديل في أية لحظة بموافقة كتابية متبادلة بين الطرفين بواسطة رسائل عبر القناة الدبلوماسية. وتدخل التعديلات هذه حيز التنفيذ طبقا للإجراء المنصوص عليه في الفقرة 1.15.

المادة 16

1.16) أبرم هذا الاتفاق لمدة خمس (05) سنوات، ويمدد آليا لفترات جديدة بنفس المدة ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابيا بنيته في نقضه قبل ستة (06) أشهر على الأقل من انقضاء صلاحيته.

2.16) لا يؤثر انقضاء هذا الاتفاق أو فسخه على تنفيذ نشاطات التعاون الجارية إلى أجلها إلا إذا اتفق الطرفان على خلاف ذلك.

إثباتا لذلك، وقع الممثلان المرخص لهما قانونا من قبل سلطاتهما المختصة هذا الاتفاق.

حرر بالجزائر بتاريخ 02 ديسمبر 2014 في نسختين أصليتين باللغات العربية، والبولونية، والفرنسية وتتساوى جميع النصوص في الحجية.

في حالة خلاف في تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق، تكون الصيغة الفرنسية هي النص المرجعي.

عن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

اللواء محمد زناخري
الأمين العام لوزارة الدفاع الوطني

عن حكومة جمهورية بولونيا

السيد روبرت كوبيتسكي
نائب كاتب الدولة بوزارة الدفاع الوطني

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

RELATIF A LA COOPERATION DANS LE DOMAINE DE LA DEFENSE

Le Gouvernement de la République de Pologne;
Et
Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire;
Ci-après dénommés «les Parties» et séparément «la Partie»;
Considérant les relations d'amitié qui existent entre la République de Pologne et la République algérienne démocratique et populaire;
Réaffirmant leur attachement aux principes et objectifs de la charte des Nations Unies;
Considérant que la coopération dans le domaine de la défense contribue à la sécurité et la stabilité avec sa dimension bilatérale, régionale et internationale, notamment par la lutte contre le terrorisme et la prévention des crises;
Aspirant à l'établissement d'une coopération dans le domaine de la défense reposant sur le respect mutuel, la confiance et la prise en considération des intérêts des Parties;
En conformité avec leurs engagements internationaux et leurs législations nationales;
Sont convenu de ce qui suit:

Titre I
Objet, domaines et formes de la coopération

Article 1

Aux termes du présent Accord, les Parties s'engagent à agir de concert pour promouvoir, favoriser et développer la coopération dans le domaine de la défense.

Article 2

Au sens du présent Accord :

a) «Partie d'envoi» signifie la Partie dont relèvent les personnels militaires et/ou civils qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie pour l'application du présent Accord;
b) «Partie d'accueil» signifie la Partie sur le territoire de laquelle se trouvent les personnels militaires et/ou civils de la Partie d'envoi pour l'application du présent Accord;
c) «Personnels militaires» désigne les personnels de la République de Pologne et la République algérienne démocratique et populaire qui se trouvent pour l'exécution du service sur le territoire de l'autre Partie conformément au présent Accord;
d) «Personnels civils» désigne les personnels de l'une des Parties qui se trouvent pour l'exécution du service sur le territoire de l'autre Partie conformément au présent Accord.

Article 3

3.1) Dans le cadre du présent Accord, les Parties conviennent de mettre en œuvre et de développer la coopération notamment dans les domaines suivants:

a) la coopération en matière de lutte antiterroriste;
b) la formation des personnels dans les établissements d'enseignement militaire supérieur et de formation spécialisée;
c) l'acquisition d'armements, d'équipements militaires et de systèmes d'armes ainsi que le soutien en pièces de rechange et approvisionnements nécessaires à leur exploitation, entretien et réparation;
d) la promotion et le développement de la coopération dans le domaine de la recherche scientifique et de la technologie de défense, ainsi que le partenariat en matière d'industrie de défense et de transfert de technologie et de savoir-faire;
e) la coopération en matière de santé militaire, y compris la médecine militaire et le soutien médical

militaire;

f) la coopération dans la protection de l'environnement en relation avec l'activité militaire;

g) la coopération dans la muséologie et l'histoire militaires.

3.2) Dans le cadre du présent Accord, les Parties conviennent de mettre en œuvre et de développer notamment la coopération selon les formes suivantes:

a) le développement des contacts et des relations entre les Ministères chargés des questions de défense des Parties au moyen de visites de hautes autorités politiques et militaires et d'échanges de délégations;

b) l'échange, dans la limite de leurs compétences respectives, d'informations et d'expériences d'intérêt mutuel sur les questions intéressant le domaine de la défense;

c) le renforcement des liens entre les établissements d'enseignement militaire, l'organisation de consultations et l'échange d'expériences sur les questions de formation;

d) l'exécution d'exercices conjoints et l'invitation d'observateurs militaires pour les manœuvres et/ou exercices nationaux;

e) l'échange d'expérience en matière de maintien en condition opérationnelle et le soutien logistique des équipements acquis auprès de l'une ou l'autre Partie.

Titre II
Mise en œuvre de la coopération

Article 4

4.1) La mise en œuvre de la coopération prévue par le présent Accord relève essentiellement de la compétence des Ministres de la défense nationale des Parties et peut faire l'objet d'une extension à d'autres Ministres.

4.2) Les dispositions du présent Accord sont mises en œuvre par des accords, arrangements ou contrats
à conclure par les Parties ou leurs représentants dûment habilités.

Article 5

5.1) Pour la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les Parties conviennent de la mise en place d'une Commission mixte.

5.2) La Commission visée à l'alinéa 5.1 du présent article est chargée de déterminer les voies et moyens de réalisation de la coopération dans le domaine de la défense. A ce titre, elle contrôle la mise en œuvre de cette coopération et l'exécution des dispositions du présent Accord.

5.3) Les autorités compétentes des deux Parties désignent un coprésident de la commission mixte de chacune des Parties. La commission mixte est composée de représentants des Parties dont la participation s'avère nécessaire.

5.4) La Commission mixte se réunit alternativement chez l'une des Parties, au moins une fois par an à des dates à convenir conjointement. Elle dresse un bilan de la coopération de l'année écoulée, exerce le suivi des actions en cours et fixe le plan des activités de coopération pour l'année à venir.

5.5) La Commission mixte fonctionnera sur la base des principes établis conjointement par les Coprésidents et conformément au Règlement qu'ils auront adopté.

Titre III
Statut des personnels militaires et civils

Article 6

Durant leur séjour sur le territoire de la Partie d'accueil, les personnels militaires et civils restent soumis à leurs autorités militaires par la voie de:

- l'Ambassade de la République de Pologne à Alger;
- l'Ambassade de la République algérienne démocratique et populaire à Varsovie.

Article 7

7.1) Les personnels militaires et civils de la Partie d'envoi présent sur le territoire de la Partie d'accueil sont tenus de respecter sa législation et sa réglementation. Chaque Partie informe ses personnels militaires et civils de la nécessité de respecter les lois et règlements et les coutumes de la Partie d'accueil.

7.2) Les personnels militaires et civils de l'une des Parties présents sur le territoire de l'autre Partie dans le cadre du présent Accord ne peuvent en aucun cas être associés à la préparation ou à l'exécution d'opérations de guerre ni à des actions de maintien ou de rétablissement de l'ordre ou de la sécurité publique, ni intervenir dans ces opérations.

7.3) Dans le cas d'échanges de personnels militaires et civils entre les unités des forces armées de la République de Pologne et de la République algérienne démocratique et populaire, effectués dans le cadre du présent Accord, les personnels militaires et civils concernés sont soumis aux règlements de l'unité d'accueil.

Article 8

Les questions relatives à la responsabilité civile et pénale sont régies par la Convention relative à l'entraide judiciaire et juridique en matière civile et pénale entre la République populaire de Pologne et la République algérienne démocratique et populaire, signée à Alger le 9 Novembre 1976.

Titre IV
Règlement des différends

Article 9

Les différends de toute nature qui naîtraient éventuellement de l'application ou de l'interprétation des dispositions du présent Accord sont réglés par les Parties à l'amiable par voie de consultations et de négociations.

Titre V
Assistance des personnels

Article 10

10.1) Chaque Partie supporte les frais de déplacements de ses personnels militaires et civils vers et à partir du territoire de la Partie d'accueil. La Partie d'accueil prend à sa charge tout transport à l'intérieur de son territoire.

10.2) Les frais de transport liés au rapatriement d'un membre des personnels de la partie d'envoi en visite, décédé, malade et/ou accidenté, est à la charge de la Partie d'envoi.

10.3) Lors des visites et des échanges de délégations, les frais d'alimentation et d'hébergement des

personnels de la Partie d'envoi sont à la charge de la Partie d'accueil, sauf si les Parties en conviennent autrement.

10.4) Lors des exercices et entraînements conjoints, la Partie d'accueil prend à sa charge l'hébergement dans ses installations militaires ainsi que la mise à disposition des infrastructures d'entraînement pour les personnels militaires et civils.

Article 11

11.1) Les personnels militaires et civils de la Partie d'envoi ont accès aux soins médicaux par les services de santé militaire de la Partie d'accueil dans les mêmes conditions que pour ses propres personnels.

11.2) Les actes médicaux d'urgence dispensés par les services médicaux d'unité ou de garnison ainsi que les évacuations sanitaires d'urgence par aéronefs militaires d'urgence sont gratuits.

11.3) Les frais d'évacuations sanitaires par moyens aériens civils, d'hospitalisations, de consultations, d'examens et de soins en milieu hospitalier civil sont pris en charge par la Partie dont relève le membre du personnel traité.

Article 12

Le décès d'un personnel militaire ou civil de la Partie d'envoi est déclaré aux autorités territorialement compétentes de la Partie d'accueil. La Partie dont relève le défunt peut disposer du corps dès que l'autorisation lui en a été notifiée par l'autorité compétente de la Partie d'accueil. Le transport du corps est effectué conformément à la réglementation de la Partie d'accueil.

Titre VI
Dispositions finales

Article 13

L'échange et la protection des informations classifiées feront l'objet d'un Accord séparé, entre les Parties.

Article 14

Les dispositions de cet Accord ne dérogent pas aux engagements pris par l'une des Parties dans le cadre d'autres accords internationaux conclus par l'une et/ou l'autre des Parties.

Article 15

15.1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception, par voie diplomatique, de la dernière notification écrite confirmant l'accomplissement par les Parties des procédures respectives internes nécessaires pour son entrée en vigueur.

15.2) Le présent Accord peut faire l'objet d'amendement à tout moment, par consentement mutuel des Parties au moyen d'échange de lettres par voie diplomatique. Les amendements entreront en vigueur conformément à la procédure prévue à l'article 15.1.

Article 16

16.1) Le présent Accord est conclu pour une période de cinq (05) ans et sera automatiquement reconduit pour de mêmes durées si aucune des Parties n'avise par écrit l'autre Partie de son intention de le dénoncer six (06) mois au plus tard avant l'expiration de sa validité.

16.2) L'expiration ou la dénonciation du présent Accord n'affecte pas l'exécution à terme des activités de coopération en cours, sauf si les Parties en conviennent autrement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Alger, le 2 décembre 2014, en deux exemplaires originaux en langues polonaise, arabe et française, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence dans l'interprétation ou l'application du présent Accord, la version française constituera le texte de référence.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE

Robert KUPIECKI
Sous-secrétaire d'Etat au Ministère de la Défense Nationale

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Le Général-Major Mohamed ZENAKHRI
Secrétaire Général du Ministère de la Défense